

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт физической культуры и спорта



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

" " 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарский язык ФТД.Б.2

Направление подготовки: 034300.62 - Физическая культура

Профиль подготовки: Физическая культура и спорт

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Айдарова С.Х.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллина Г. Р.

Протокол заседания кафедры № ____ от "____" 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института физической культуры и спорта:

Протокол заседания УМК № ____ от "____" 201__ г

Регистрационный №

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Айдарова С.Х. кафедра татарского языкоznания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Svetlana.Ajdarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 034300.62 Физическая культура и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Дисциплина ФТД.Б.2 "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарский язык" относится к факультативным дисциплинам.

Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков.

Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися по дисциплине "Базовый татарский язык", в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке и его отличиях от русского языка, особенностях функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов русского языка и культуры речи, иностранных языков.

Курс предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-14 (общекультурные компетенции)	владение основными методами защиты производственного персонала и населения от последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-16 (общекультурные компетенции)	владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности .
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ПК-10 (профессиональные компетенции)	умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик .
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лингвистические нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений в русском и татарском языках;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме, предусмотренном настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста;
- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

3. должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

- устной и письменной коммуникацией.

применения знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода.	2	1	0	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.	2	2-3	0	4	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода "Образовательная система России и Татарстана"	2	4-5	0	4	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода "Путешествие. Отдых."	2	6-7	0	4	0	письменная работа
5.	Тема 5. Перевод научно-популярного текста "Республика Татарстан."	2	8-9	0	4	0	домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные принципы перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Устный перевод профессионально ориентированных текстов с татарского на русский язык.

Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексикография татарского языка. Двуязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татар

Тема 3. Грамматические особенности перевода "Образовательная система России и Татарстана"

практическое занятие (4 часа(ов)):

Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с русского на татарский язык.

Тема 4. Лексические особенности перевода "Путешествие. Отдых."

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексические особенности при переводе профессионально ориентированных текстов на татарский язык

Тема 5. Перевод научно-популярного текста "Республика Татарстан."

практическое занятие (4 часа(ов)):

Грамматические трудности при переводе профессионально ориентированных на татарский язык.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основные принципы перевода.	2	1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.	2	2-3	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
3.	Тема 3. Грамматические особенности перевода "Образовательная система России и Татарстана"	2	4-5	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
4.	Тема 4. Лексические особенности перевода "Путешествие. Отдых."	2	6-7	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
5.	Тема 5. Перевод научно-популярного текста "Республика Татарстан."	2	8-9	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные принципы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Дайте определения следующим понятиям: Исходный текст. (Текст, подвергающийся переводу). Исходный язык (Любой естественный язык, знаками которого закодирован исходный текст). Переведенный текст. (Текст, возникший в результате перевода).

Тема 2. Использование словарей в процессе перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Лексикография татарского языка. Двуязычные словари. Использование русско-татарских словарей при переводе профессионально-ориентированных текстов на татарский язык.

Тема 3. Грамматические особенности перевода "Образовательная система России и Татарстана"

домашнее задание , примерные вопросы:

Текст для чтения и перевода. Рәстәм Яхин ? татар халкының иң талантлы композиторларының берсе. Ул ижат иткән музыкаль әсәрләр халыкның рухи байлыгына әйләнгәннәр. Рәстәм Яхин 1921 нче елның 16 нчы августында Казанда туган. 1937 нче елда Мәскәү консерваториясе каршындағы(при) музыка мәктәбенә укырга кергән. Мәскәү дәүләт консерваториясенең фортепьяно һәм композиция классын ул 1950 елда бетергән. Татар музыкасын үстерүдәге хәзмәтләре өчен Р.Яхин 1959 нчы елда Татарстанның Г.Тукай исемендәге Дәүләт премиясе белән бүләкләнә. Аңа ?Татарстан ның атказанган сәнгать эшлеклесе?, ?Татарстанның халык

Тема 4. Лексические особенности перевода "Путешествие. Отдых."

письменная работа , примерные вопросы:

Укыгыз һәм истә калдырыгыз! Телнен сүзлек составында бер генә мәгънәгә һәм берничә мәгънәгә ия булган сүзләр аерылып тора. Сүзнең төп мәгънәсе әйберне турыдан-туры, башка мәгънәләрне күз алдында тотмыйча чагылдыра: китап, алма, кояш, һава һ.б. Сүзнең төп мәгънәсеннән тыш өстәмә мәгънәләргә ия булыу аның күпмәгънәлелеге (грек ? polis ?күп) дип атала. Сүзнең беренчел мәгънәләрен туры мәгънәләр дип тә йөртәләр. Алар чынбарлыктагы әйберләрне, күренешләрне, билгеләрне турыдан-туры чагылдыралар. Икенчел мәгънәләрне күчерелмә мәгънәләр диләр, чөнки алар атамаңың бер күренештән икенче күренешенә күчү һәтижәсендә барлыкка килгәннәр. Мәгънә төрләре: конкрет-абстракт, терминологик, образлы-образсыз мәгънә, эмоциональ ? эмоциональ булмаган, синонимик, антонимик, омонимик мәгънәләр һ.б. ♦1. Татар телендә мәгънәдәш сүзләр Укыгыз һәм истә калдырыгыз! Синонимия - грек сүзе (synonymos) ? бердәй исем дигән мәгънә аңлаты. Мәгънәләре ягыннан тәңгәл яки якын сүзләр синонимнар дип аталаар. Эдәби яктан, бер-берсенә якын тәшенчәне белдерүче сүзләр яки мәгънәле сүзләр күп була. Синоним сүз яки сүз тезмәләре бер үк тәшенчә аңлаталар, сөйләмдә бер үк функция үтиләр. Синонимнар фикерне төгәл, аның һәм жыйнак итеп формалаштырырга мөмкинлек бирәләр, сөйләмне матур янгырашлы ясыйлар, күренеш һәм тәшенчәләрне төрле-төрле мәгънә тәсмәрләре һәм стилистик бизәкләр белән аңлатып, тасвирлап бирергә ярдәм итәләр. Синоним сүзләрнең мәгънәләре бер-берсе белән төгәл тәңгәл килми, аларның һәркайсы аерым мәгънә тәсмәре белдерә: минербанлы, шәфкатыле, рәхимле, мәрхәмәтле, кешелекле, олы җанлы һ.б. Бер үк яки якын мәгънәле сүзләр төркеме синонимик рәт дип атала. Мондый рәттә барлык сүзләрнең мәгънәләрен берләштерә торган сүз доминанта була.

Тема 5. Перевод научно-популярного текста "Республика Татарстан."

домашнее задание , примерные вопросы:

Татарстан Республикасы Татарстан Идел буенда урнашкан. Аның мәйданы ? 68 мең квадрат километр. Халкы ? 3 миллион 700 мең кеше. Республикасы ? күпмилләтле дәүләт. Бирәдә тигез хокуклы 100 дән артык милләт вәкиле яши. Татарстан Республикасы составында 43 административ район, 19 шәһәр, шәһәр төрәндәге 21 бистә һәм 3000 гә якын авыл исәпләнә. Татарстан ? эре промышленность үзәге. Чаллыда ? ?КамАЗ? йөк автомобиле, Чистай шәһәрәндә - атаклы ?Восток? сәгатьләре, Түбән Камада синтетик каучук һәм автомобиль шиннары, Яшел Үзәндә сүткычлар эшләнә. Казанда 70кә якын кече һәм урта һәм 140лап эре житештерү оешмалары урнашкан. Тәбәк икътисадын үстерүдә ин мөнәмнәре булып ?Казаноргсинтез? Ачык акционерлык җәмгыяте (ОАО), ?Казан вертолет заводы?, ?С.П.Горбунов исемендәге Казан авиация житештерү берләшмәсе?, ?Казан оптика-механика заводы?, ?Казан медицина инструментлары заводы? Акционерлык берләшмәләре (АО), ?Жылылык тикшерү? житештерү берләшмәсе (ПО) һәм башкалар. Татарстанда эшләнгән югары сыйфатлы товарлар төрле республикаларга, БДБ илләренә, чит илләргә чыгарыла. Республикасында да әлеге дәүләтләрдән төрле товарлар көртөлә: авыл хужалыгы машиналары, минераль ашламалар, төзелеш һәм юл техникасы, агач материаллары һәм башкалар. Соңғы елларда Татарстан Россия Федерациясенең өлкәләре, БДБ илләре, Балтыйк буе илләре һәм күп кенә чит илләр белән ике якын килешүләр төзеде һәм ышанычлы мөнәсәбәтләр урнаштырды. Татарстан көнчыгыш илләре белән дә, көнбатыш илләре белән дә багланышларны кинәйтә. Чит илләрдә Татарстанның вәкаләтле вәкиллекләре эшли. Алар чит ил кешеләренә Татарстан турында тулы мәгълүмат житкәрәләр. 1990 нчы елдан республиканың рәсми исеме ? Татарстан Республикасы. Конституция нигезендә Татарстанда ике тел ? татар һәм рус телләре дәүләт телләре булып санала. Татарстанның ин югары органы ? Дәүләт Советы. Ул 5 елга сайланы. Татарстанның ил башлыгы ? Президент. Ул да 5 елга сайланы. Татарстанның беренче Президенты Минтимер Шәймиев 1991 нче елда сайланы. Республикасында дөньякуләм танылган театрлар, музейлар, югары уку йортлары эшли. Бирәдә ел саен Рудольф Нуриев исемендәге халықара балет фестивале, Федор Шаляпин исемендәге халықара опера фестивале үткәрелә. Бүгенге көндә Татарстан ? зур сәяси, икътисади, фәнни, мәдәни үзәк. (Ф.Сафиуллина н.б.дан).

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Темы контрольных работ:

- 1.Сравнительная характеристика самостоятельных частей речи в русском и татарском языках.
- 2.Способы словообразований в татарском и русском языках.
- 3.Проблемы двуязычия и многоязычия в современных условиях.
- 4.Изучение родного и иностранного языков во взаимосвязи.
- 5.Словарно-фразеологическая работа.
- 6.Категория имен существительных в татарском языке.
- 7.Презентация уроков по изучению отдельных тем.

Темы докладов, выступлений

- 1.Проблемы двуязычия и многоязычия в современных условиях.
- 2.Сравнительная типология татарского и русского языков.
- 3.Изучение родного и иностранного языков во взаимосвязи.
- 4.Словарно-фразеологическая работа в школе.
- 5.Взятие интервью у сокурсников, у преподавателей.
- 6.Презентация уроков по изучению отдельных тем.

Тексты для перевода

Дүслар белән очрашу

Кешеләр үзара аралашып яшиләр: сөйләшәләр, аңлашалар, бәхәсләшәләр, фикер алышалар. Авыру табиб белән, укучы укытучы белән, күршеләр - күршеләр белән, туганнар - туганнар белән. Аралашуның нормалары, кагыйдәләре бар. Ул нормалар, кагыйдәләр буыннан-буынга тапшырылып килә.

Кешеләр үзара тәрле функциональ бәйләнештә яшиләр. Мәсәлән, әни һәм бала, хужа һәм кунак, әби һәм оның, дуслар һәм башкалар.

Дуслар - алар якын кешеләр. Бер-берсен тиз аңлылар, алар бер-берсенә бик якын булалар. Дусларның аралашуы бик табигый. Монда бернинди рациональ максат куелмый.

Минем дә Рамил исемле дустым бар. Без тәрле мәктәпләрдә укысак та, үзара дуслаштык. Безгә бергә қүңелле. Без икебез дә футбол уйнарга яратабыз, җәен бергә ял итәбез. Мин этем белән озаклап урамда йөрим, ә кайвакыт болай гына сөйләшеп утырабыз. Кайвакыт бергәләп әниләребезгә булышабыз. Хәзәр тәрле университетларда укысак та, гел очрашып торабыз.

Как быть хорошим

Нет людей неталантливых и некрасивых. Однако не каждый из нас умеет находить свой талант. Точно так же не каждый может преподнести себя в наиболее выгодном свете.

Однако этому можно научиться. Речь в данном случае идет о том, как раскрыть свои духовные, душевые достоинства. Прежде всего - перед собою, для себя. Для этого, оказывается, надо всего лишь выполнять некоторые обязанности по отношению к себе самому и своим близким. Например, исправлять недостатки своего характера, избегать постоянной праздности, привыкать к труду, стараться довольствоваться малым, не делать людям зла - даже врагам, не оскорблять близких ни словами, ни действиями и ряд других обязанностей. Тогда любой назовет вас хорошим, воспитанным человеком.

Татарстан

Площадь территории Татарстана - 68 тысяч кв.км. Население - 3 млн. 700 тысяч человек. В республике проживают представители 107 национальностей. В составе республики Татарстан считается 43 административных района, 19 городов, 22 поселка городского типа и 829 сел.

На сегодняшний день Татарстан составил двусторонние соглашение с Российской Федерацией, Украиной, Белоруссией, Молдвойей, Узбекистаном, Туркменстаном, и многими областями России.

В республику вводится природный газ, металл, сельскохозяйственные машины, минеральные удобрения, оконные стекло, материалы из дерева, строительная и дорожная техника, медицинская техника.

Из республики в другие государства вывозятся грузовые автомобили, часы, холодильники, автомобильные шины, меховые изделия, лекарства, измерительные приборы.

Татарстан подписал двусторонние договоры со многими странами мира. В других странах у нас имеются полномочные представители. Они доводят информацию о Татарстане жителям иностранных государств. Для Татарстана в равной степени важны отношения с Западом и Востоком.

Внешняя политика для Республики - это не только поднятие авторитета Татарстана во всем мире. Это значит - и поиск рынка для торговли, и приобретение знаний. Без этого невозможно производство качественных товаров.

Ел фасыллары

Елның дүрт фасылы бар: яз, җәй, көз, кыш. һәр ел фасылы үзенчә матур.

Март, апрель, май - яз айлары. Яз житкәч, көннәр озая, төннәр кыскара. Кар эри, тамчы тама. Күктә кояш балкый. Жылы яктан кошлар кайта. Ин элек каргалар, алардан соң тургайлар, сыерчыклар кайта. Елгаларда боз кузгала, су арта.

Сонрак жирне үлән, агачларны яфрак каплый. Күп тә үтми шомырт чәчәк ата, усак һәм таллар орлык очыра. Урманнарда, сұлымдарда төреклек уяна.

Июнь, июль, август - ямъле җәй айлары. Җәй кояшлы, жылы була. Бакчаларда жиләк-жимешләр, яшелчәләр өлгерә. Ин элек виктория, аннан соң кара һәм кызыл карлыган, кура жиләгә, чия пешә. Яшелчәләрдән яшел һәм башлы суган, сарымсак, кишер, бәрәңгә, кыяр һәм помидор үңыш бирә.

Кырларда икмәк - бодай, арыш, карабодай үсә. Җәйге табигать үзенең яшеллеге белән матур. Урманнар, болыннар, ямъ-яшел була. Хайваннар һәм үсемлекләр дөньясы бөтен төрлелеге белән ачыла.

Жәйне көз алыстыра. Көз көне яңғырлар ява, кошлар жылы якка китә, көннәр кыскара, төннәр озая. Ағач яфраклары сап-сары яки қызыл төскә керә. Аннан алар коелып бетәләр. Кырларда, бакчаларда уңышлар жыела.

Соңғы өч ай - декабрь, гыйнвар, февраль - кыш айлары. Кыш көне жирне ап-ак кар каплый. Құлләр, елгалар боз астында кала, балыклар тирәнгә, су тәбенә качалар. Жәнлекләр дә салкынга бирешми. Берсе жылы тун кия, икенчеләре жылы ояга кереп ята.

Нинди ел фасылы булуына карап, безнең тормышыбыз да гел үзгәреп тора.

Татар милли килемнәре

Татар халкының тормыш-көнкүрешендә XIX нчы гасырның икенче яртысы һәм XX нчы гасыр башларындағы килем-салым ин үзенчәлекле һәм оригинал бер өлкә булып тора. Аның формалашуына халыкның социаль-экономик, тормыш-көнкүреш һәм табигать шартлары, гасырлар буена килгән традицияләре, эстетик зәвығы, шулай ук башка халыклар белән культура бәйләнеше дә йогынты ясаган.

Безнең ата-бабаларыбыздан рухи мирас белән бергә матди мәдәният өлкәсенә караган мирас та қалган. Шундыйларның берсе - халыкның өс килеме.

Килем кешенең тышкы қыяфәтенә милли төс биргән. Килеменә карап аның кайсы халык икәнен белергә мөмкин булган.

Татар халкының традицион-гадәти өс килеме күп төрле. Ул әчке һәм тышкы, язғы һәм көзге, жәйге һәм қышкы килем төрләрен үз эченә ала. Һәр төр, кайбер форма үзенчәлекләренә карап, вариантыларга бүленә. Мәсәлән, камзулның түбәндәге вариантының күрсәтергә мөмкин: озын һәм қыска буйлы, жиңсез, терсәктән жиңле, ябык яки ачык изүле, өч, биш, жиде билле һ.б.

Әчке килемнең икенчесе - ыштан. Аның да гадәттәге өлгесе ирләр һәм хатыннар өчен бер булып, безнең халыкның борынгы тормыш-көнкүрешенә (идәнгә, сәкегә аяк бөкләп утыру һ.б.) жайлашкан форманы тәшкил иткән.

Құлмәк-ыштанга якын нәрсә - алъяпкыч. Аны ирләр дә, хатыннар да үз иткән. Казан татарларында, бигрәк тә яшь киленнәр өчен ул әш килеме генә түгел, ә көндәлек килем булып та саналган.

Татар халкының оригинал килеме - камзул. Ирләр аны өйдә кигәннәр. Құлмәк-ыштан өстеннән камзул гына киеп, жәмәгать каршына чыгуны яхшы санамаганнар. Ирләр камзулны карарак төсендәге фабрика түкимасыннан, ә хатын-кызлар ачыграк төстәге бәрхеттән тектергәннәр.

Татар халкының баш килемнәре дә гаять үзенчәлекле. Борын-борыннан ирләр өйдә түбәтәй кияргә яраткан. Байлар, сәүдәгәрләр энҗеле яки алтын-көмеш жепләр, укалар белән чигелгән түбәтәй кионе дәрәҗәгә санаганнар. Борынгырак заманда түбәтәйләр бераз очлырак булса, XIX йәз ахыры - XX йәз башларында түбәтәйләр башка ятып тора торган яссырак форма ала.

Хатыннар баш килеменә қыекча, өрпәк, тастар һәм төрле яулыклар керә. Аларны ассы яулык-чәчкаплар өстеннән ябынганнар яки бәйләгәннәр.

Яулык - борынгы термин. Ин оригинал булганы - түгәрәк яулык. Бу яулыкның нигезен якынча 30x60 см зурлыктагы туры почмаклы ак киндер тәшкил итә. Аның қырыйларына, почмакларына һәм уртасына кара ефәк жеп белән борынгы орнамент тәшерелгән, ә чит-читләренә қызыл ефәк жептән үрелгән чуклар тотылган була. Ак яулыкны икенче төрле олы яулык дип тә атыйлар. Ул 30x180 см чамасындағы баш-башларына борынгы чигеш тәшерелгән ак киндер түкима.

Традицион-гадәти килем, халык мәдәниятенә үзенчәлекле тәре буларак, бүген дә безнең тормышта, бигрәк тә сәхнәдә сакланып килә.

Американская татарская ученая

Несколько лет назад в Америке на английском языке издана книга под названием "Волжские татары". Ее автор американская татарка, профессор Лос-Анджелевского университета Азаде-Айша Рорлих.

Азаде-Айша ханум Рорлих родилась в 1942 году в татарской семье в городе Констанца Румынии. В 1964 году окончивает отделение русского языка и литературы Бухарестского университета. В 1967 году ее семья переезжает в Турцию.

С 1970 года Азаде-Айша ханум живет в Америке. В Висконсинском университете по русской истории добилась степени магистра, доктора. Интересуется русской историей, особенно богатой татарской историей. В Лос-Анжелевском университете преподает историю ислама. Азаде-Айша ханум знает татарский, румынский, русский, английский, арабский, персидский, французский и немецкий языки.

Эрудированная ученая, знающая историю, литературу, язык и обычай татарского народа пишет новые книги.

7.1. Основная литература:

- 1.Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б.
- 2.Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 151 б.
- 3.Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сәйләм культурасы / Рүзәл Юсупов. - Казан: татар. кит. нәшр., 2008. - 240 б.

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. - 4-е изд., доп. - М.: Книга, 1987. - 272 с.
- 2.Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2003. - 192 с.
- 3.Нурмөхәммәтова Р.С.Тәржемә белеменең теоретик нигезләре (лекцияләр): югары уку йортларының татар филологиясе факультетларында "Тәржемә теориясе һәм практикасы" буенча ёстәмә һәм икенче белгечлек алучылар өчен укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.
- 4.Сафиуллина Ф.С. Текст тәзелеше. Югары уку йортлары өчен дәреслек-кулланма. - Казан: Казан университеты нәшрияты, 1993. - 264 б.
- 5.Харисов Ф.Ф., Харисова Ч.М., Айдарова С.Х. Татарский язык в иноязычной аудитории: Программа и методические рекомендации. - Казань: ТГГПУ, 2007. - 54 с.
- 6.Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Рузаль Юсупов. - Казань: Татар кн. изд-во, 2005.-383с.
- 7.Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний для изучающих государственные языки. В 2-х томах. / Под ред. М.З. Закиева, С.М. Ибрагимова. Том 1 (А - О) - Казань: РИЦ "Лиана", 1996. - 510 с.
- 8.Краткий русско-татарский словарь для работников культуры / ; Сост.Д.Б.Рамазанова;Науч.ред.Ф.С.Сафиуллина.-Казань: Тат.кн.изд-во, 1995.?165с.
- 9.Краткий русско-татарский словарь для работников охраны природы / ; Сост.: М.М.Гимадеев, А.И.Щеповских; Науч. ред.: И.А.Гайсин, Ф.А.Ганиев.-Казань: Фән, 1997.-154с..-Тит. л. парал.: рус., татар.
- 10.Краткий русско-татарский словарь исторических терминов / ; Казан.гос.пед.ин-т;Сост.Г.М.Мустафина;Науч.ред.Ж.С.Минуллин.?Казань: Б.и., 1993.-16с.

7.3. Интернет-ресурсы:

портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru.

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Сайт Язык.ru. - <http://yazyk.h17.ru>

универсальная энциклопедия "Википедия" - www.Wikipedia.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

- 1.Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
- 2.Сканер
- 3.Принтер
- 4.Копировальный аппарат
- 5.Ноутбук
- 6.Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 034300.62 "Физическая культура" и профилю подготовки Физическая культура и спорт .

Автор(ы):

Айдарова С.Х. _____
" " 201 __ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____
" " 201 __ г.